



# LE PLUS MALIN S'Y LAISSE PRENDRE

CREATIONS

*On n'évite ni le péché ni le malheur* (drame) 1<sup>ère</sup> partie  
*Le plus malin s'y laisse prendre* (comédie) 2<sup>ème</sup> partie

une fresque d'après Alexandre Ostrovski

traduction Génia Cannac © L'Arche Editeur

mise en scène Cécile Auxire-Marmouget

**DU 13 AU 17 JANVIER 2009**

THEATRE DE GRAMMONT

mar 13.01 19h *On n'évite ni le péché...*  
mer 14.01 19h *Le plus malin s'y laisse prendre*  
jeu 15.01 19h *On n'évite ni le péché...*  
ven 16.01 20h45 *Le plus malin s'y laisse prendre*

intégrale :

sam 17.01 17h *On n'évite ni le péché...*  
sam 17.01 20h45 *Le plus malin s'y laisse prendre*

durée

*On n'évite ni le péché ni le malheur* : 2h30

*Le plus malin s'y laisse prendre* : 2h40

  
**Théâtre des Treize Vents**  
centre dramatique national  
du languedoc-roussillon  
montpellier

d'après *Le plus malin s'y laisse prendre* et *On n'évite ni le péché ni le malheur* aux éditions de l'Arche, d'**Alexandre Ostrovski**, traduction Génia Cannac et *Innocents Coupables* aux éditions Les Solitaires Intempestifs, d'**Alexandre Ostrovski**, traduction Macha Zonina, adaptation Jean-Pierre Thibaudat

**mise en scène Cécile Auxire-Marmouget**

**comédiens**

Cécile Auxire-Marmouget *Magicienne, Cléopatra*  
Frédéric Borie *Babaev, Gorodouline*  
Priscille Cuhe *Loukeria, Demoiselle de compagnie*  
Amélie Denarié *Tatiana, Machenka*  
Doumée Zaïtchika, *Manefa*  
Caroline Fornier *Ouliana, Gloumova*  
Marie-Hélène Leschiera *La Kabanova, La Touroussina*  
Christophe Mirabel *Chichgalev, Kourtchaev*  
Richard Mitou *Krasnov, Gloumov*  
Dominique Ratonnat *Kouritzine, Mamaev*  
Christian Taponard *Archipe, Kroutitzki*  
Tanguy Trillet *Afonia, Grigori*

**artistes de cirque**

Sylvain Decure *Karpe, Goloutvine*  
Marlène Rubinelli-Giordano *Le Chat*

**chorégraphe, danseuse**

Joëlle Augrain-Dumas *La Ballerine*

**musiciens**

Amaryllis Billet - violon, *Demoiselle de compagnie*  
Nicolas Cerveau - violoncelle  
Samuel Hengebaert - alto, *L'Asiate violoniste*  
Etienne Kreisel - violon  
Julien Lallier - piano

**musique Dimitri Chostakovitch**

assistantes à la mise en scène Eléonor Baly, Valérie Thomas › regard extérieur Caroline Lhuillier-Combal › scénographie Gabriel Burnod › costumes Sylvain Lubac › costumières Patricia Dubois de Petiville et Dominique Fournier › couturière Loriane Drevetton › chapeau Julie Bradley › maquillages, coiffures Véronique Désir & Linda Toudji › lumières Olivier Modol › régie générale Gabriel Burnod › régie plateau Valérie Thomas › régie lumière Stan Valette › technicien plateau Jan Crouzet › construction Gabriel Burnod, Valérie Thomas, Jlo, Guillaume Zémor, Lucile Chemarin, Christophe Petit, Grégory Besse, Didier Raymond › production, diffusion Anne-Claire Font › administration, coordination Hélène Le Camus  
production Compagnie Gazoline en coproduction avec la Comédie de Valence - CDN Drôme-Ardèche, l'Espace Malraux, Scène Nationale de Chambéry et de Savoie, le Théâtre des Treize Vents - CDN de Montpellier Languedoc-Roussillon, l'Ecole Supérieure d'Art Dramatique de Montpellier, avec le soutien de la SPEDIDAM.

La compagnie est subventionnée par la Ville de Valence, le Conseil Général de la Drôme, la Région Rhône-Alpes, elle a reçu l'aide à la production de la DRAC Rhône-Alpes pour ce spectacle.

La SPEDIDAM (Société de Perception et de Distribution des Droits des Artistes-Interprètes de la Musique et de la Danse) est une société d'artistes-interprètes qui « GERE LES DROITS DE L'ARTISTE-INTERPRETE (MUSICIEN, CHORISTE OU DANSEUR) EN MATIERE D'ENREGISTREMENT, DE DIFFUSION ET DE REUTILISATION DES PRESTATIONS ENREGISTREES »

Remerciements : Julian Boutin (Quatuor Bela), Joan Eche Puig (Julien Lallier Quartet), David Suissa (Leitmotiv Blastik Pertrans), Caroline Lhuillier-Combal, Ariel Garcia Valdes, Véronique Sinicola, Philippe Grange, Kévin Briard, Matthias Foin, Julie Cucciero, Jlo, Guillaume Zémor, Vanessa Bus, Lucile Chemarin, Didier Raymond, Marie-Lou Milani, Jan Crouzet, Jean-Luc Gamondès, François Aglalaz, Philippe Petiot, Audrey Marlhens, David Rideau, Gérard Lhuillier, Véronique Lambert et Les Vertébrées, Marie Guichard, Sylvain Fidenti, le Service des Sports de la Ville de Valence.

Dédicace à Louis-Guy Paquette.

## RENCONTRES

Mercredi 14 et jeudi 15 janvier à l'issue de la représentation avec l'équipe de création.

### On n'évite ni le péché ni le malheur (drame en quatre actes)

Tatiana, fille d'un petit fonctionnaire a épousé le marchand Krasnov.

Krasnov est un homme simple et avantageux, mais sensible et passionnément attaché à sa femme. Apprenant que Tatiana le trompe avec un jeune noble, son désespoir est tel qu'il la tue.

### Le plus malin s'y laisse prendre (comédie en cinq actes)

Gloumov, jeune homme pauvre, et dévoré par l'ambition, espère accéder à la fortune grâce à un mariage avantageux et à des relations utiles. Pour atteindre son but, il n'hésite pas à tromper tout le monde. Mais démasqué, il est chassé.

Une fresque qui couvrirait toute la société peinte par Ostrovski.

Mais ce ne serait pas une peinture réaliste.

Une fresque une dimension épique.

Elle débiterait au théâtre.

Au théâtre des Variétés de Moscou, par exemple.

Le narrateur serait un curieux magicien,

Maître du jeu et des destins,

Il convoquerait le public à une grande célébration

De l'argent.

Pour fêter son avènement, le grand Malin mettra les moyens

Entre deux numéros, il nous donnera un drame et une comédie.

Le spectacle serait total.

Avec l'aide de deux complices, il infiltrera la trame...

Clowns inquiétants, ils jetteront en pâture, sur scène, notre fragile humanité.

Cécile Auxire-Marmouget

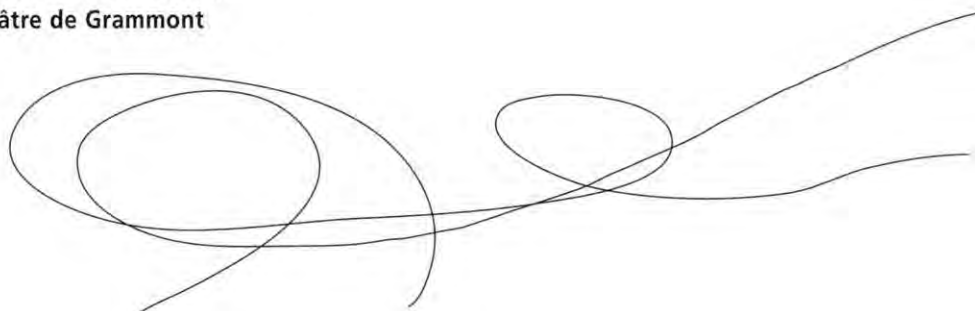
### Alexandre Ostrovski (1823-1886)

Il est né à Moscou sur la rive droite de la Moskova, dans ce quartier de riches marchands où se situent la plupart de ses comédies de mœurs.

Ostrovski est considéré unanimement par ses contemporains comme le plus grand dramaturge national. Seul écrivain russe qui se soit entièrement voué au théâtre, il a, en quarante années de production ininterrompue, écrit quarante-sept pièces : comédies de mœurs, drames, chroniques historiques.

## PROCHAIN SPECTACLE

**De Gaulle en mai (création)**  
extraits du *Journal de L'Elysée*  
de Jacques Foccart  
mise en scène Jean-Louis Benoit  
Théâtre National de Marseille La Criée  
DU 20 AU 24 JANVIER 09  
**Théâtre de Grammont**



## DANS LE HALL DU THÉÂTRE

vous trouverez :

- un point librairie Sauramps
- une restauration légère proposée par l'équipe du Baloard

## EXPOSITION

Marc Ginot expose ses photographies des dernières créations du Théâtre des Treize Vents

## THÉÂTRE DES TREIZE VENTS

### BUREAU DE LOCATION

Hall de l'Opéra Comédie, Montpellier  
Tél. 04 67 99 25 00

### ADMINISTRATION

Domaine de Grammont  
CS 69060 - 34965 Montpellier cedex 2  
Tél. 04 67 99 25 25  
[www.theatre-13vents.com](http://www.theatre-13vents.com)

